

REGLAS

PARA

APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

QUE USAN MUCHA PARTE DE LOS INDIOS DEL CHACO, POR EL NORTE DE SANTA-FÉ

POR

FR. FRANCISCO TAVOLINI

MISIONERO APOSTÓLICO

(Continuacion). — Véase página 304 del tomo I de esta REVISTA

- Pl. 1. Síl^bacátácca.
2. Lel^barí.
3. Lel^{ta}ague.

Yo dormía — Yo dormí.

1. Elsíl^bacca.
2. Lel^bacca.
3. Leelacatán.

- Pl. 1. Lsil^bacátácca.
2. Lel^barictá.
3. Lelagué.

Yo le dormido.

1. Eli^bl^bacca.
2. Líl^barí.
3. Leel^bacca.

- Pl. 1. Elsíl^baccactán.
2. Lel^barictá.
3. Lel^bague^{ta}.

Yo dormiré.

1. Lsil^bacó.
1. Lel^baríó.
3. Lel^baccó.

- Pl. 1. Síl^balscó.
2. Lel^baríó.
3. Lelaó.

Yo durmiera.

1. Elsilaquét.
2. Lelasiquét.
3. Lelaququét.

Yo dormiría.

1. Lsilasquét.
2. Lelasiquét.

Dormir — Síl^bacca.

Haber de dormir — Diomasíl^bacó.

Habiendo dormido — Elsíl^bacca.

Durmiendo — Síl^baccactán.

Embriagarse — Quinnieguét.

Yo me embriago.

1. Quinnieguéte.
 2. Quinniectí.
 3. Quinniaguét.
- Pl. 1. Aruinnigueut.
2. Aruinniectíu.
3. Quinniactéu.

Yo me embriagaré.

1. Quienniectó.
 2. Quinniectió.
 3. Quinniectó.
- Pl. 1. Arquinniectó.
2. Arquinniectió.
3. Quinniectó.

Te embriagarás en lo porvenir? —
Quinniectó neale^{ta}?

Malottaeccó liaquinoictí?

La embriaguez hace al hombre como bestia — Quinniequieti yoet ennectá yale mecca yesseyáqqe yesseyniah.

Empexar — Soét vel Soectegué.

Yo empíexo.

- ^{ta}
1. Soete.
2. oietii.
3. Yoect.
Pl. 1. Soectoicá.
2. oictif.
3. Yoecté.

Yo comenzé.

1. Lsoét.
2. Loictí.
3. Yoectévegú.
Pl. 1. Soectaegú.
2. Loictivegú.
3. Yoectrevegú.

Yo he comenzado — Lsoectevé-
gué.

Yo habe comenzado — Lactom-
soectevegue.

Yo comenzaré.

- ^{ta}
1. Soecteveccò.
2. oictieveccò.
3. Yoecteveccò.
^{b ta}
Pl. 1. Soectareccò.
2. oictiiveccò.
3. Yoectreveccò.

Comenzar — Soectegué.^{ta}

Habiendo de comenzar — Lactom-
soét.

Comenzando — Loectevegú.

Comenzado — Elsoét.

Habiendo comenzado — Lactom-
soectò.

*Yo comencé á comer, y despues me
fui* — Aim Isoét elsqee, ó
goppa lassek.

*¿ Todavía no has comenzado? —
Scaloictievegùè?*

*¿ Qué pensais, no comenzais? —
Nadennactarni quennegú,
neadi nitàè scaloictievegùè?*

Yo engaño.

1. Satennactite.
2. actennactianita.
3. Yactennactite.
Pl. 1. Sactennactarnácca.
3. actennactarné.

Yo engañaba.

1. Satennactictak.
2. actennactictak.
3. Yactennactictak.
Pl. 1. Satennactrapé.
2. actennactictak.
3. Datennactarnectapé.

Nota marginal :

Calchivill—Pueblo San Pedro.
Soppilarsommó.
Soppilashimmó.
Soppilñó.
Soppileccò.

Yo enseño.

- Aim Sapparinactagan.
2. apparinactarni.
3. Dapparinactagan.
Pl. 1. Sapparinnctarnácca.
2. apparinactarni.
3. Dapparinactarné.

Entender — Adini^{ta}o^o.

Yo entiendo

1. Sadén.^{ta}
2. adiní.^{ta}
3. Yádén.

- Pl. 1. Sádénacca.^{ta}
2. adiní.^{ta}
 3. Yádéné.^{ta}

Yo entendía.

1. Sadénleh.^{ta}
2. adinileh.^{ta}
3. Yádénleh.^{ta}

- Pl. 1. Sadénnarleh.^{ta ta}
2. adinileh.^{ta}
 3. Yádénnerleh.^{tn}

Yo entendí.

Como el presente.

Yo he entendido.

1. Sadenlek.
2. adinilek.
3. Dadenlek.

- Pl. 1. Sadenalek.
2. adinilek.
 3. Dadenelek.

Yo habe entendido.

1. Lactomsadenléc.
2. Lactomadinilek.
3. Lactomyadenléc.

- Pl. 1. Lactomsadenaléc.
2. Tomcadinilek.
 3. Lactomqueyadendelek.

Yo había entendido.

1. Sadenléc.
2. adiniléc.
3. Yadenléc.

- Pl. 1. Sadinarléc.
2. adiniléc.
 3. Yadinerléc.

Yo entenderé.

1. Sadenlió, Sadenlcó.
2. adinio.
3. Yadenlcó.^o

- Pl. 1. Sadenalcó.^o
2. adinió.
 3. Yadenó.^o

Yo habré entendido.

1. Tomsadenléc
2. adiniléc.
3. Di^omayadenléc.

- Pl. 1. Diomasadenaléc.
2. adiniléc.
 3. Dadendeléc.

Entiende tú.

2. Adiniléc accamí.
3. Yadenó eccá.^{ta ta}

- Pl. 1. Sadenlcó^b ocom.
2. adinió^o accamí.
 3. Yadenó^o eccuá.

Que yo entienda.

1. Queectar saden.
2. Queectar adini.
3. Queectar yaden.

- Pl. 1. Queectar sadenaácca.
 2. Queectar adini.
 3. Queectar yadené.

Si yo entendiera.

1. Queectar saden.
 2. Queectar deadini.
 3. Queectar yaden.
 Pl. 1. Queectar sadennácca.
 2. Queectar deadini.
 3. Queectar yodené.

Yo entendería.

1. Sadenlaquet.
 2. adiniquet.
 3. Yadenlequet.
 Pl. 1. Sadennarlequet.
 2. adinilequet.
 3. Yadenlequet.

Que yo haya entendido.

1. Queectar sadenlequet.
 2. Queectar deadiniquet.
 3. Queectar sadenlequet.
 Pl. 1. Queectar sadenlequet.
 2. Queectar deadiniquet.
 3. Queectar yadenequet.

Si yo hubiera entendido — El Yadenéquet — Nos Sadenaquet.

Yo habría entendido.

1. Lactomsadenquet.
 2. Diomadini.
 3. Yadenó.
 Pl. 1. Sadencólequet.
 2. Diomadini.
 3. Yadendeló.

Cuando yo entendiere.

1. Queectar sadenquet.
 Como, *Que yo haya entendido.*
 Pl. 3. Yadené.

Cuando yo hubiere entendido.

1. Queectar sadenlquet.
 2. Queectar deadini.
 3. Queectar yaden.
 Pl. 1. Queectar sadennácca.
 2. Queectar deadini.
 3. Queectar yadené.

Entender. } Adinio.
Entendido. }

Haber entendido — Tomsadé.

Haber de entender — Diomsadenó.

Entendiendo — Nomaladisnilék.

Habiendo de entender — Quec-
tomarsadenlék.

—————
Yo entro.

1. Sinnórnó.
 2. ennórnivó.
 3. innórnó.
 Pl. 1. Sinnórnóvó.
 2. ennórnivó.
 3. innórnó.

Yo entraba y entraré.

1. Sinnórnó.
 2. ennórnivó.

—————

Eseuchar — Nagayarnii.

Yo eseucho.

1. N̄agayagan.
2. Nagayarnii.
3. Nagayagan.

- Pl. 1. N̄agayarnacca.
2. Nagayarnii.
3. Nnagayarné.

Yo eseuchaba.

1. N̄agayarnectaph.
2. Nagayarnitaph.
3. Nagayarnectaph.

- Pl. 1. N̄agayarnectápeh.
2. Nagayarnictápeh.
3. Nagayarnectáh.

Yo eseuché.

1. N̄agayagan
2. Nagayarniictah.
3. Nagayagan.

- Pl. 1. N̄agayarnecatapéh.
3. Nagayarnectapéh.

Yo eseucharé.

1. N̄agayarnectáco.
2. Nagayarnictáco.
3. Nagayarnó.

- Pl. 1. N̄agayayancatáco.
3. Nagayaruó.

Habeis eseuchado á alguno que hablaba cosas malas.

Meccaquen nagayarnictapega nayapeln̄agatectápeh ó deectacatápeh.

Meccaquen nagayarnictapega queeeca nyagactectah lanoarset nactatiaden nquelemnayeh.

Yo espanto.

1. Soo.^{ta s}
2. oddi.^s
3. Yoo.^{ta s}

- Pl. 1. Sodaecá.^{ta}
2. oddi.^s
3. Yocté.^{ta s}

Yo espantaba.

1. Soddectapéh.
2. oddictapék.
3. Yoddectapék.

- Pl. 1. Sodaecactapék.
3. Yoddectape.

Yo espantaré.

1. Söoo.^{ta s}
2. odddio.^s
3. Yooo.^{ta s}

- Pl. 1. Sodaecó coo^s (perros)
3. Yyoddeo.^s

Esperar — Sañiaó.

n̄avanaó.

Yo espero.

1. Sañiaó.^{ta}
2. añiaó.^{ta}
3. Yañiaó.^{ta}

- Pl. 1. Sañiacao.^{ta}
2. añiao.
3. Yañiraó.

Yo esperaré — Id. id.

Que yo espere — Id.

Yo esperara ó esperaría — Sālia-
quèt.

Que yo haya esperado — Tomsa-
liāo-quèt.

Yo había esperado — Lactomsa-
liāo-quèt.

Cuando yo esperaré — Queectar-
sāliaó.

Cuando yo hubiere esperado —
Quectarsāliao.

Esperar — Sāliaó.

Haber esperado — Diom-sāliaó
negué sāliaó.

Haber de esperar — Id.

Esperando — Sāliaó.

Habiendo de esperar — Lactom-
quedá sāliaó,—Lactomsāliaó.

Esperar en la misericordia de
Dios — Āliaó eccá daimmarīi
quinidios.

Y en la proteccion de la Virgen
—Leoyactarnák cannila Vír-
gen.

Espera que verás si te castigo —
Āliaó accami avanió novar-
narsiti.

Aguárdeme aquí — Āliaió quen-
ná.

Hombre, aguárdese — Ȳ, ē, āliaó.

Yo fui al Pueblo con Pedro —
Aim asih queraniiti iyá e Pe-
dro.

Yo trabajo con Pablo — Aim soen-
nartanrn guecca e Pablo.

Yo estoy con Pablo — Aim ivaroá
e Pablo ivorá.

Estar — Monnirsani.

Yo estoy.

- | | | |
|-----|----|--------------------|
| | 1. | Aim aschinectanni. |
| | 2. | annirsanni. |
| | 3. | ennectani. |
| Pl. | 1. | aschinctani. |
| | 2. | onnictani. |
| | 3. | ennersceni. |

Yo estaba.

- | | | |
|-----|----|----------------------------------|
| | 1. | Loctaqueen aschin-
nectani. |
| | 2. | Loctaqueen onnirsani. |
| | 3. | Loctaqueen ennectani. |
| Pl. | 1. | Loctaqueen aschinac-
tani. |
| | 2. | Loctaqueen accamion-
nictani. |
| | 3. | Loctaqueen ennersceni. |

Yo esture — Loctaqueen aschin-
nectani.

Yo he estado — Loctaqueen as-
chinnectani.

Yo estaré.

- | | | |
|-----|----|--------------------|
| | 1. | Aim aschinnectañó. |
| | 2. | onnirsañó. |
| | 3. | ennectañó. |
| Pl. | 1. | aschinctañó. |
| | 2. | onnictañó. |
| | 3. | ennerscañó. |

Yo habré estado — Schinovengué
mara schinnectañó. — Locta-
queen aschinnectañó.

Está tú.

- | | | |
|--|----|-------------|
| | 2. | Onnirsanni. |
| | 3. | ennectañó. |

- Pl. 1. Aschineaetañó.
 2. onnietañó.
 3. ennerseañó.

Que yo esté — Aschinnectañó.

Yo estuviera.

1. Maraaschinnectañó.
 2. onnirsañó.
 3. ennectañó.

- Pl. 1. aschineaetañó.
 2. onnietañó.
 3. ennerseañó.

Yo estaría.

1. Maraaschinnectañó.
 2. Accamí onnirsañó.
 3. ennectañó.

Que yo haya estado.

1. Loctaq aschinnectañó.
 2. Loctaq onnirsaó.
 2. Loctaqueen ennectañó.

- Pl. 1. Loctaq aschineaetañó.
 2. Loctaq onnietañó.

NOTA — Parece que hay sincopacion en los «loctaq» que llevan el «queen» testado. — Ed.

Yo hubiera estado — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Yo había estado — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Cuando yo estuviere — Tideevanó maroaschinnectañó. — Noma-loctideevaño maaschinnectañó.

Estar — Monnirsanní.

Habiendo de estar — Eccanalé aschinnectanní.

Habiendo estado — Eccanaloctaque aschinnectanní.

(Muy enredado lo que sigue. — Ed.)

Yo estaré

1. Sissinectá.
 2. Liinnictó.
 3. Lennoctó.

- Pl. 1. Lissineactó.
 2. Liinnictó.
 3. Leennectó.

Estar sentado — Caamectanní.

Inní. Issinnezzo. (?)

1. Caammectanní.
 2. caammictanní innictá.
 3. ecca inni.

caammectanní neectá.

- Pl. 1. Caancatanní linictá.

2. caamictanní isineaetá.
 3. ydioá caametranní neecté.

Yo estaba.

1. Caammectanní.
 2. Caammictanní.
 3. Caammectanní.

- Pl. 1. Caancaetanní.

2. Caammictanní.
 3. Caammectranní.

Yo estuve.

1. Caammectanní.
 2. Caammictanní.
 3. Caammectanní vel tomqueinni.

- Pl. 1. Caancaetanní.
 2. Cammictanní.
 3. Cammectanní.

Yo he estado — Caam, etc.

Yo habe estado.

1. Tomcaammectanni.
 2. Tomcaammictanni.
 3. Tomcaammeetanni.
- Pl. 1. Tomcaancaetanni.
2. Tomcaammictanni.
 3. Tomcaammectranni.

(En el márgen casi perdido en la costura)

Así estoy (sentado)

1. (Sis) innectá.
 2. linnictá.
 3. ennectá.
- Pl. 1. Sissinaectá.
2. liinnictá.
 3. ennecté.

Yo había estado.

1. Caammectanni.
 2. Ncaammictanni.
 3. Caammectanni.
- Pl. 1. Caancaetanni.
2. Caammictanni.
 3. Caammectranni.

Yo estaré.

1. Caammectannió.
 2. Caammictanni.
 3. Caammectanni.
- Pl. 1. Caancaetanni,
3. Caammictanni.
 4. Caammectranni.

Yo habré estado.

1. Diomacaammectanni.
 2. Diomacaammictanni.
 3. Diomacaammectanni.
- Pl. 1. Diomacaancaetanni.
2. Diomacaammictanni.
 3. Diomacaammectranni.

Está tú.

2. Accamimaaaccami.
 3. Innió eccá.
- Caammectanni eccá.
- Pl. 1. Caancaetanni ocom.
2. Caammectanni accami.
 3. Idioá eccuá.
- Caammectanni eccuá.

Que yo esté.

1. Queectar caammectanni.
 2. Queectar caammictanni.
 3. Queectar caammectanni.
- Pl. 1. Queectar caancaetanni.
2. Queectar cammictanni.
 3. Queectar caammectran-
ni.

Si yo estuviera, lo mismo que Yo esté.

Yo estaría.

1. Caammectanniquet.
 2. Caammictanniquét.
 3. Caammectanniquét.
- Pl. 1. Caancaetanniquét.
2. Caammictanniquét.
 3. Caammectranniquét.

Que yo haya estado, como Yo esté.

Si yo hubiera estado.

1. Queectar cammectanni.
 2. Queectar cammictanni.
 3. Queectar cammectanni.
- Pl. 1. Queectar caancaetanni.
2. Queectar cammictanni.

Que yo habría estado — Diomacaammectanni.

Cuando yo estuviere — Nomaloc-tia caammectanni.

Cuando yo hubiere estado — Nō-maloctia^{caam}mectanni.

Estar — Caammectanni imi.

Haber estado — Quoectia caamectanni.

Haber de estar, lo mismo.

Estando — Caammectanni.

Estado, lo mismo.

Habiendo de estar — Quectar caammectanni.

MODOS DE DECIR

¿*Qué sentis?* — Quennegue navatié.

¿*No tiene caballo?* — Accami meccá canarlari ó ascipi^{ta}gaccá.

Sí — Ajaⁿ.

¿*Cómo está?* — Diammacatá^{ta}? — Dammacatari^{ta}? — Minnicatari?

Bueno — Ldiammacatá^{ta}.

Malo — Mescainoen.

Un poco mejor — Leccotioló diāmacatá^o.

Muy bueno — Ldiammacatá.

¿*Qué sentis?* — Quennegué navatiraé.

¿*Qué te duele?* — Quenneguequiiviti.

Esto me duele — Idisó sevet vel Idisó ñavataé.

Tenga paciencia — Codoarni^b.

Ofrece a su enfermedad á Dios — Ilioctó inidios deveqqe.

¿*Qué tenéis?* — Quennegayá.

Yo estoy aquí.

1. Assennectáé enná.

2. omictáé.

3. ennectáé.

Pl. 1. Assennectáé.

3. ennectraé enná.

Yo *fijo*.

1. Sainnagan^{la}.

2. ainnarni.

3. Yainnagan^{ta}.

Pl. 1. Sainnaganácca^{ta}.

3. Yainnaganné.

Yo *fijaba*.

1. Sainnarnecták^{ta}.

2. ainnarnicták.

3. Yainnarnecták.

Pl. 1. Sainnaganecaták^{ta}.

3. Yainnectrapék.

Yainnectapé.

Yo *fijaré*.

1. Sainnarnó^{ta}.

2. ainnarnió.

3. Yainnarnó.

Pl. 1. Sainnaganeó.

3. Yainnarnó.

Fornicar — Cavaták^{ta}.

Yo *fornico*.

1. Scavát.

2. cavati.
3. cavat.
Pl. 1. Scavaták.
2. cavati.
3. cavaté.
- Yo fornicaba.*
ut supra sine a.
Yo forniqué.
ut supra etc.
Yo he fornicado.
Ut supra con LeI inicial.
Yo hube fornicado.
1. Lactomscavát.
Lactom etc. ut præsens
sine ta.
Yo habia fornicado.
ut *Yo he fornicado.*
Yo fornicaré.
1. Elcavaquét.
2. Elcavatiquét.
3. Elcavaquét.
Pl. 1. Elscavataquèt.
2. Elcavatiquèt.
3. Elcavatequèt.
Yo habré fornicado.
1. Elscavát.
2. Elcavati.
3. Elcavát.
Pl. 1. Diomalsecavaták.
2. Diomalcavati.
3. Diomalcavaté.

Fornica tú.

2. Scavati accami.
3. cavát eccá.
Pl. 1. Scavaták ocom.
2. Scavati accami.
3. cavaté eccuá.
Que yo forniqué.
1. Queectarcavát.
2. Queectarcavati.
3. Quectarcavát.
Pl. 1. Quectarsecavaták.
2. Quectarcavati.
3. Quectarcavaté.
Si yo fornicara.
1. Quectarsecavát etc. etc.
Yo fornicaría.
1. Scavaquet.
2. cavatiquét.
3. cavaquét.
Pl. 1. Scavataquét.
2. cavatiquét.
3. cavatequèt.
*Que yo haya fornicado—como que
yo forniqué.*
Que yo hubiera fornicado id. id.
Yo habría fornicado.
1. Elscavát.
2. Elcavati.
3. Elcavát.
Pl. 1. Elscavaták
2. Diomalcavati.
3. Diomalcavaté.

Cuando yo fornicare e.

1. Queectalscavát.
2. Queectalcavati.

Cuando yo hubiere fornicado.

1. Quectaloctiadescaváta.
 2. Quectaloctiadcavati.
 3. Quectaloctiadcavát.
- Pl. 1. Quectaloctiadescavaták.
2. Quectaloctiadcavati.
 3. Quectaloctiadcavaté.

Fornicar — Caváták.

Haber fornicado — El̄scavá.

Haber de fornicar — El̄scavá.

Fornicando — Elscavato.

Fornicado — Elscavát.

Habiendo de fornicar — Layams-
cavát. Lactomquescavát.

Gustar — Ñaman.

A mí me gusta.

1. Ñaman.
 2. Namanní.
 3. Namán.
- Pl. 1. Ñamannácca.
2. Namanní.
 3. Namanné.

A mí me gustaba.

1. Ñamán.
- etc. ut supra.

A mí me gustó.

- etc. ut supra.
- Pl. 1. Ñamannacó.

A mí me gustará.

1. Ñamannó.
2. Namannió.
3. Namannó.

- Pl. 1. Ñamannó.
2. Namannió.
 3. Namannó.

Gustar — Ñaman.

Gustando — Ñamannó.

Gustado — Ñamán.

A mí me gusta la carne. — Aim
ñamán enna laácte.

¿*No te gusta la carne?* — Mes-
namanni enná laácte?

Haber — Negue.

1. Egué.
2. malé.
3. Tom-layam.

- Pl. 1. Tom-loyam.
2. Lactomque-layam.
 3. Layam-lactom.

Yo había.

1. Lactom.
 2. Lactom.
 3. Lactom.
- Pl. 1. Lactomquedá.
2. Lactomqué.
 3. Lactomquedá.

Yo hube.

1. Lactomque.
 2. Lactomque.
 3. Lactomquedá.
- Pl. 1. Lactom.
2. Lactomqué.
 3. Lactomquedá.

Yo habré.

Plural — 1. y 2. Lactom, 3. Lactomquedá.

Que yo haya—Lactomquedá.

Yo habría—*Cuando yo hubiere*
ut supra.

Haber — Negue.^{ta}

Habiendo — Lactomquedá.

Habido — Lactomquedá.

Habien lo de haber—Lactomquedá.

Lactomquedá negue.

Lactomquedá.

Avè omavò.

Haber — Neguê.

Yo he.

1. Aim idi.
2. Accamiá.
3. Eccá quenotiadeequé.^{r r}

- Pl.* 1. Ocom saavoqué.
2. Accamí madissigó.
 3. Eccua niissitè.^{ta}

Yo había.

1. Aim tinquedá.
2. ledá.
3. avè.^o

Pl. 1. 2. 3 Lactamquedá.

Yo hube.

1. Ton que.^{ta}
2. Ton quedá.^{ta}
3. Lactom quedá.^{ta}

- Pl.* 1. Lactom quedá.^{ta}
2. Mevaniá.
 3. Lactinquedá.

Yo habré.

1. Leda.
2. Madiedo.^{ta}
3. Madiedo.^{ta}

- Pl.* 1. Ton quedá.^{ta}
2. Lactomquedá.^{ta}
 3. Quenotiadedá.^{ta}

Que yo haya.

1. Lactomquè.^r
 2. Lactomquedã.
 3. Quenotiadedã.
- } *Testado*
en el
original.

Si yo hubiera ó hubiese.

1. Aim Quetro disinneté.^{db}
 2. Quetro disiitá.^{db}
 3. Quetra notarnedá.^{db bd}
- Pl.* 1. Quetro dissia.^{db}
2. Quetro dedaquét.^{db}
 3. Quetra notarnedá.^{a b}

Yo habría.

1. Aim Savequét.^{ta}
2. Accamí avitquét.^{ta}
3. Eccá loternequét.^{b ta}

- Pl.* 1. Leraquét Savoquequét.^{ta}
2. Leraquét.^{ta}
 3. Leraquét.^{ta}

Cuando yo hubiera.

1. Lactomquedá.

2. Lactomquedá.

3. Laeten.

Pl. 1. Laeten.

2. Laeten.

3. Loctreíraquét.

Haber — Neguê.

Habiendo — Tonqueiraré.
Tomquedá.

Habido — Avoé.

Hab. de Haber — Lactomquedacet.

La primera columna tiene una raya como para borrar.

Pl. 1. Lotiaquedalissineattã.

2. Quetralottiarredó.

3. Quettalottarrennettè.

Hablar — Ectari.

Yo hablo.

1. Aim Seectacá.

2. ectari.

3. Deectacá.

Pl. 1. Seectaryáca.

2. ectari.

3. Deectaryé.

Yo hablaba.

Como el presente.

Yo hablé ó he hablado.

1. Aim Eleectacá.

2. Leectari.

3. Ldeectacá.

Pl. 1. Lseectaryáca.

2. Leectarii.

3. Ldeectaryé.

Yo habe hablado — Lactom seectacá.

Yo había hablado — Layam seectacá.

Yo hablaré.

1: Seectaco.

2. ectaryó.

3. Deectaco.

Pl. 1. Seectaryacó.

2. ectaryó.

3. Deectaryé.

Que yo hable.

1. Queectar seectacá.

2. Queectar deectari.

Si yo hablara.

1. Queectar seectacaquét.

Yo hablaría.

1. Seectacaquét.

Que no haya hablado.

1. Queectarseectacó.

Si yo hubiera hablado.

1. Queectarseectacá.

Yo habría hablado — Diomseectacaquét.

Cuando yo hablare — Nomalocctia deevané seectacá.

Cuando yo hubiere hablado — Queectarseectacá.

Hablar — Ectari.

Haber hablado — Lactomsee-
tacá.

Haber de hablar — Layamsee-
tacá.

Hablado — Seectaryacó.

Hablado — Deectacó.

Habiendo de hablar — Tomsee-
tacaquét.

Pedro habla — e Pedro deectacá.

Pedro me habla — e Pedro deecta-
caivá.

Pedro te habla — e Pedro deecta-
^b ^o
carvá.

Pedro le habla — e Pedro deec-
taryáá.

Pedro nos habla — e Pedro deec-
^o
tacóová.

Pedro os habla — e Pedro deec-
^b
tacarvá.

Hacer — Oicti.

Yo hago.

1. Soet.^{ta}
2. oicti.^{ta}
3. yoet.^{ta}

Pl. 1. Soectácca.^{ta}

2. oicti.^{ta}
3. yoecté.^{ta}

Yo hacía, lo mismo sin ta.

Yo hice, como hacía.

Yo he hecho.

1. Elsoet.
2. Loicti.
3. Yoét.

Pl. 1. Elsoectácca.^{ta}

2. Loicti.
3. Yoecté.

Yo hube hecho.

1. Lactomsoét.
2. Lactomqueoicti.
3. Lactom yoét.

Pl. 1. Lactomsoectarcca.

2. Lactomqueoicti.
3. Lactom yoecté.

Yo había hecho como *Yo hube*
hecho 1^a Lsoét.

Yo haré.

1. Soectó.
2. oictió.
3. Yoectó.

Pl. 1. Soéctó.

2. oictió.
3. Yoectó.

Yo habré hecho.

1. Diomalsoét.
2. Dismaloicti.
3. Diomalyoét.

Pl. 1. Diomalsoectácca.

2. Diomaloicti.
3. Diomalyoecté.

NOTA.—En las 3^{ras} personas el *diomal* se ha agre-
gado despues como correccion.

Hax tú.

2. Oictió accamí.
3. Yoéctó eccá.

Pl. 1. Soeteó ocóm.

2. oictió accomi.
3. Yoectó eccuá.

Que yo haga.

1. Quectarsoét.
 2. Quectardeoictí.
 3. Quectaryoet.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectar deoictí.
 3. Quectaryoecté.

Si yo hiciera — Como presente.

Yo haría.

1. Soequet.
 2. oictiquet
 3. Yoequé.
- Pl. 1. Soeetaqué.
2. oictiquét.
 3. Yoeetequet.

Que yo haya hecho.

1. Quectarsoét.
 2. Quectardeoictí.
 3. Quectaryoét.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeoictí.
 3. Quectaryoecté.

Si yo hubiera hecho.

1. Quectarnrsoet.
 2. Quectardeoictí.
 3. Quectaryoet.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeoictí.
 3. Quectaryoecté.

Yo habría hecho.

1. Diomalsoét.
 2. Diomaloictí.
 3. Diomalyoét.
- Pl. 1. Diomalsoectácca.
2. Diomaloictí.
 3. Diomalyoecté.

Cuando yo hiciera.

1. Nomaloctiadcevañé
Soet.
 2. » oictí.
 3. » Yoét.
- Pl. 1. » Soectácca^{ta}
2. » oictí.^{ta}
 3. » Yoecté.^{ta}

Cuando yo hubiere hecho — Como el anterior.

Hacer — Oictí.^{ta}

Haber hecho — Diomioét.^{ta}

Haber de hacer — Diomioectó.

Haciendo — Yoectó.

Hecho — (1) Loét.

Habiendo de hacer — Diomasoecto.

—
Hacer aguas mayores y menores.

1. Neogonn^onek.
 2. Neogonnivèk.
 3. Neogonnèk.
- Pl. 1. Neogonnácca.
2. Neogonnivèk:

Yo hacía.

1. Neogonnecták.
1. *menores.*

Yo haré.

1. Neogonneccó.
- Pl. 1. Ocom neogonniveccó.
3. Eecna neogondeccó.

(1) Parece que es s.

Yo haré aguas mayores.

1. ^{ta}Neogonnó.
2. ^oNeogonnió.
- ^oNeogonnarcó.
- ^{ta}Neogonó.

Hallar lo perdido — Lannatá.

Yo hallo.

1. Sanatá.
 2. anatiá.
 3. Yanatá.
- Pl. 1. ^bSanatrá.
2. ^banatiá.
 3. ^banartá.

Otra forma.

1. ^rYannantart.
 2. ^rDannatareñí.
 3. ^rLannatart.
- Pl. 1. Ardannatart.
2. Dannaactarti.
 3. Lannatarté.

Yo hallaba.

1. Lsanatá.
 2. anatiá.
 3. Yanatá.
- Pl. 1. Lsanatrá.
2. anatiá.
 3. Lanartá.

Yo hallé.

1. Sanatá
2. anatiá.
3. Lianatá.

- Pl. 1. Sanatrá.
2. anatiá.
 3. Yanartá.

Yo he hallado.

1. Lsanatá.
 2. Lanatiá.
 3. Lianatá.
- Pl. 1. Lsnatrá.
2. Lanatiá.
 3. Lannartá.

Yo habe hallado.

1. Lactomsanatá.
 2. Lactomcanatiá.
 3. Lactomyanatá.
- Pl. 1. Lactomsanatrá.
2. Lactomcanatiá.
 3. Lactomqueanartá.

Yo había hallado.

1. Lsanatá.
 2. Lanatiá.
 3. Lannatá.
- Pl. 1. Lsanatrá.
2. Lanatiá.
 3. Lannartá.

Yo hallaré.

1. ^{ta}Lsanató.
 2. ^{ta}Lanatió.
 3. ^{ta}anató.
- Pl. 1. ^oSannarcó.
2. ^{ta}anatiá.
 3. ^{ta}Yanató.

Yo habré hallado.

1. Diomalsanatá.
2. Diomalanatiá.
3. Diomalannatá.

- Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannartá.

Halla tú.

1. Lanatiá accamí.
3. Lianatá eecá.
Pl. 1. Lsanotrá ocóm.
2. Lanatiá.
3. Lannartá eccuá.

Que yo halle.

1. Quectar sanatá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanatá
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanartá.

Si yo hallara.

1. Quectar sannatá.
2. Quectar deanatia.
3. Quectar deannatá.
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar deannatiá.
3. Quectar deannastá.

Yo hallaría.

1. Sanaquet.
2. anatiacquèt.
3. Yannaquet.
1. Sannatarquèt.
2. anatiacquèt.
3. anartaquèt.

Que yo halla hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatió.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomanalatiá.
3. Diomalannartá.

Si yo hubiera hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannatá.
Pl. 1. Quectarsannatrá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannartá.

Yo habría hallado.

1. Diomasannatá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannartá.

Cuando yo hallare.

Nomaloctiadeevanié en todas personas.

1. Sannaetá.
2. anatiá.
3. anatá.
Pl. 1. Sannatrá.
2. anatiá.
3. anartá.

Cuando yo hubiere hallado.

Nomaloctiadeevanié en todas personas.

1. Sanató.
2. anatió.
3. annató.
Pl. 1. Sannaco.
2. anatió.
3. manartó.

Hallar — Lannatá.

Haber hallado — Lannartá.

Haberdehallar—Diomasannartá.

Hallando—Lannartó.

Hallado—Slanatek.

Habiendode hallar--Lianiannartá.

Huir — Lect. ^{ta} (c ?)

Yo huyo.

1. Aim eset. ^{ta}

2. iichi.

3. eet. ^{ta}

Pl. 1. esecetácca.

2. iictii.

3. eecté. ^{ta}

Yo huía, como el presente.

Yo huiré.

1. Esecetó.

2. iictió.

3. eectó.

Pl. 1. Esetcó.

2. iictió.

3. eectó.

Es preciso huir — Diomesetó.

Huid — iictii.

Yo disparo — Esét.

Me disparó el caballo, y así quedé

á pié — Lect ^{ta} ñarlá idí scoctanni.

Hurtar — Occactió.

Yo robo.

1. Soccactí.

2. occactif.

3. Doccacti.

Pl. 1. Soccactiácca.

2. occactif.

3. Doccactie. ^{ta}

Yo había hurtado.

1. Elsoccacti.

2. loccactif.

3. Eloccactiè.

Pl. 1. Elsoccactiácca.

2. loccactif.

3. Eldoccactiè.

Yo robaré.

1. Soccacti^o.

2. occacti^o.

Dió 3. Doccacti^o.

Pl. 1. Soccactiaco. ^o

2. occacti^o.

3. Doccacti^o.

Robar — Occacti^o.

Haber robado — Elsoccacti.

Haber de robar — Layamsoccacti.

Robando — Elsoccacti.

Robado — Elsoccacti.

Habiendo de robar — Layomsoc-
cacti. ^{ta}

¿*Has robado alguna cosa?* — Ma-
lecuà neocactia?

Es preciso restituirla — Noenó-
malissictini Scaccà lactomis-
chictini^o.

Ir — Asik — oqqui^o.

Yo voy.

1. Asik.

2. oqqui.

E? 3. eqque.

- Pl. 1. Occol^{ta}acca.
2. oqquii.
3. eqqué.

Yo iba.

1. Tomcasik.
2. oqquii.
3. eqque.

- Pl. 1. Occol^{ta}acca.
2. tomcoqquii.
3. eqqué.

Yo fui.

1. Asik.
2. oqquii.
3. eqque

- Pl. 1. Occol^{ta b}acca.
2. oqquii.
3. leqqué.

Yo he ido.

1. Asik.
2. oqquii.
3. èqqué.

- Pl. 1. Occol^{ta}acca.
2. oqquii.
3. eqque.

Yo habe ido.

1. Tomcasik.
2. Tomcoqquii.
3. Lactomqueeqque.

- Pl. 1. Lactomquescol^{ta}acca.
2. Lactoniqueoqquii.
2. Lactomqueeqqué.

Yo habia ido.

1. Tomqueàsik.
2. Lactomque asik.
Lactom, etc.

Yo iré.

1. Asiccó.
2. oqquió.
3. eccó.

- Pl. 1. Occol^bcó.
2. oqquió.
3. eqqueo.

Yo habré ido.

1. Tomqueasih.
2. Tomqueoqquii.

Y tú.

2. Oqquit accamit.
3. eqque eccà.

- Pl. 1. Eccotcó ocóm.
2. oqquii accamì.
3. eqqué eccuà.

Que yo vaya.

1. Asiccó.
2. oqquió.
3. eccó.

- Pl. 1. Occol^{ta}có.
2. oqquió.
3. eqqueo.

Si yo fuera, etc. — Quectardea-
sik, etc.

Yo iría, etc. — Asiiquet. — Ocom
occol^{ta}aquet, etc.

Que yo haya ido.

1. Quecctomardeasik.
2. Quectardeoqquii.
- etc., etc.

Yo habría ido — Assiquet vel Diomaasik.

Cuando yo fuere ó hubiere ido — Nomaloctradeasik.

Ir. -- Asik ú oqquió.

Haber ido — Negné asik.

Haber andado — Diomaassictó.

Haber de ir — Diomasik.

Haber de andar — Diomaasictó.

Yendo — Asicctá.

Andando — Eqquetó.

Ido — Asik.

Andado — Asiceta.

Habiendo de ir — Lactranqueasik. (?)

Habiendo de andar — Diomaasictó.

Yo voy.

1. ^{ta}Savegué.
2. oqquii.
3. ^{ta}actavegué.

- Pl. 1. ^{ta}Saavavegué.
2. oqquii.
 3. actarevegué.

asih.

asih.

Yo iré — Asiccó.

Yo voy á correr al campo los ríchos.

1. Sipp̄ararn̄acca.
2. Depp̄ararn̄é.
3. Depp̄oragan.

Pl. 1. Sipp̄ararn̄acca.

3. Depp̄ararn̄é.

Voy por allá retirado.

1. Sayegué eddassó.

2. ^{ta}aagué.

3. actayagué.

Pl. 1. Saaccagué.

2. ^{ta}aagué.

3. actaeragué.

Yo iré por allá.

1. ^{ta}Sayeccó.

2. ^{ta}aayaccó.

3. actayeccó.

Pl. 1. Saaccaccó.

3. actaeraccó.

Voy á ver allá.

1. ^{ta}Yasidanegué eddassó.

2. Yaquedánigué.

3. idanque eddá.

Pl. 1. Sidanagué.

3. idantegué.

Iré, etc.

1. Aschicó sidancó.

2. oqquió edanicó.

3. idancó eddassó.

Pl. 1. Soccolecó sidanarcó.

3. idantecó.

Ir.

Voy allí cerca.

1. Lyasayé.
 2. yaconiañé.
 3. Lyacaayé.

Lyacactayé.

- Pl. 1. Lyasaaque.
 2. Lyacaayé.
 3. Lyacactaté.

Iré, etc.

- Pl. 1. Lysayó.
 2. Lyacaayó.
 3. Lyacactayó.
 Pl. 1. Lysaacó.
 2. Lyacaayó.
 3. Lyacactató.

Yo juego, ó voy á jugar.

1. Sivañarvé.
 2. eñañarví.
 3. Deñañarvé.
 Pl. 1. Sivañarviacca.
 2. eñañarvíi.
 3. Deñañarvíé.

Yo jugué, he jugado. — Elsivañarvé.

(*Yo jugaré?*).

1. Sivañarvó.
 2. eñañarvíó.
 3. Deñañarvó.
 Pl. 1. Sivañarvíacco.
 2. eñañarvíó.
 3. Deñañarvó.

¿Has jugado? — Meñañarvíi.

- Aim ñañit.
 ñañitii.
 ñañit.
 ñañitácca.
 ñañitii.
 ñañité.
 Sivañarvectáh.
 eñañarvíctáh.
 Deñañarvectáh.
 Sivañarveacactáh.
 deñañarvecteppé.
 Sivañaneectapéh.
 Sivañaracactapéh.
 Deñañaneectapé.

Yo he jugado.

Jurar. — Avoyó latissenarnarte.

Yo juro.

1. Savé latissenarnarte.
 2. avoyó, etc.
 3. avó.
 Pl. 1. Savocó.
 2. avoyó.
 3. avotó.

Yo juraba.

1. Savequet.
 2. avoyequet.
 3. avequet.
 Pl. 1. Savoquequet.
 1. avoyequet.
 3. avotequet.

Yo juré.

1. Aim Savé.
 2. lavoyé.
 3. lavé.
- Pl. 1. Lavoqué.
2. Lavoyé.
 3. Lavoté.

Yo he jurado.

1. Lsavé.
 2. Malavoyé.
 3. Lavé.
- Pl. 1. Lesavoqué.^{b o}
2. Diomalavoyé.^{ta o}
 3. Lavoté.

Yo habe jurado.

1. Lactom Savé.
 2. Lactocavoyé.
 3. Lactomque avé.
- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom avoyé.
 3. Lactom cavoté.

Yo habia jurado.

1. Laím savé.
- Lactomcavoyé.
- Lactomsavoyé.
- Nomalavoyé.
- Lavoté.

Yo juraré.

1. Savequet.
 2. Lavoyéquet.
 3. Lavéquet.
- Pl. 1. Lavoquéquet.
2. avoyéquet.
 3. avotéquet.

Yo habré jurado.

1. Lactomquesavéquet.
 2. Malavoyé.^{ta}
 3. Maesidia o.^{ta o}
- Pl. 1. Savocó.^{ta o}
2. Malavoyó.
 3. Malavotó.

Jura tú.

2. Avoyó accami.
 3. avó eccá.^o
- Pl. 1. Savocó ocom.
2. avoyó accami.
 3. avotó eccuá.

Que yo jure.

1. Savó.^o
 2. avoyó.
 3. avó.
- Pl. 1. Lsavocó.
2. Lavoyó.
 3. Lavotéquet.

Sí yo jurara ó jurase.

1. Savéquet.
 2. Queetra deavoyé.
 3. Queetra deavé.
- Pl. 1. Queetra Savoqué.
2. Queetra deavoyé.
 3. Queetra deavoté.

Yo juraria.

1. Savéquet.
 2. avoyéquet.
 3. avéquet.
- Pl. 1. Savoquéquet.
2. avoyéquet.
 3. avotéquet.

Que yo haya jurado.

1. Quec^retra savéquet.
 2. Quec^retra deavoyé.
 3. Quec^retra deavé.
- Pl. 1. Quec^retra savoqué.
2. Quec^retra deavoyé.
 3. Quec^retra deavoté.

Si yo hubiera jurado.

1. Quec^retra savé.
 2. Quec^retra deavoyé.
 3. Quec^retra deavo.
- Pl. 1. Quec^retra savoqué.
2. Quec^retra deavoyé.
 3. Quec^retra deavoté.

Yo habría jurado.

1. Lactom savé.
 2. Lactom cavoyé.
 3. Lactom cavé.
- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom deavoyé.
 3. Lactom cavoté.

Cuando yo jure.

1. Quec^{ta}etalotia savé.
 2. Quec^{ta}etalotia lavoyé.
 3. Quec^{ta}etalotia lavé.
- Pl. 1. Quec^{ta}etalotia savoqué.
2. Quec^{ta}etalotia deavoyé.
 3. Nomoctia deavoté.

Cuando yo hubiere jurado.

1. Nomatia savé.
2. Nomotia deavoyé.
3. Nomaloctia deavó.

- Pl. 1. Nomoctia desavocó.
2. Nomaloctia deavoyé.
 3. Nomaloctia deavotó.

Jurar — Avoyó.

Haber jurado — Avoyéquet.

Haber de jurar — Lavoyéquet.

Jurando — Loctiquet.

Jurado — Avoyó.

Habiendo de jurar — Avoyéquet.

Yo lanceo.

1. Sadap^{ta}ék.
 2. adiap^{ta}ék.
 3. Yadap^{ta}ék.
- Pl. 1. Sadacap^{ta}ék.
3. Yaderap^{ta}ék.

Yo lancearé.

1. Sadap^{ta}cò.
 2. adiap^{ta}cò.
 3. Yadap^{ta}cò.
- Pl. 1. Sadacatp^{ta}cò.
2. adiap^{ta}cò.
 3. Yaderap^{ta}cò.

Yo me lanceo — Ñadaltà.

Yo largo, una cosa que estoy tirando.

1. Esarnék.
 2. eganirék.
 3. iyarnék.
- Pl. 1. Ésarnavék.
3. iyardék.

Yo largaré.

- 1. Èsarneccó.
- 2. eganniveccó.
- 3. iyarneccó.
- Pl. 1. Èsarnaveccó.
- 3. iyardeccó.

—

*Yo largo, echándolo en el suelo,
e. g. la lanza, el fusil.*

- 1. Lessarnék.
- 2. egannivék.
- 3. iyarnék.
- Pl. 1. Lessarnavék.
- 3. iyardék.

Futuro.

- 1. Lessarneccó.
- 2. eganniveccó.
- 3. iyarneccó.
- Pl. 1. Lessarnaveccó.
- 3. iyardeccó.

—

Yo lastimo.

- 1. Sassequectagát.
- 2. assequectagueti.
- 3. Yassequectagát.
- Pl. 1. Sassequectagaetácca.
- 3. Yassequectagacté.

Lastimaré.

- 1. Sassequectaretó.
- 2. assequectagactió.
- 3. Yassequectagactó.
- Pl. 1. Sassequectarcó.
- 3. Yassequectartó.

Lastimar — Save linné herir.

Yo lastimo.

- 1. Aim savé linné.
- 2. avoyé linné.
- 3. avé linné.
- Pl. 1. Savoque linné.
- 2. avoyé linné.
- 3. avote linné.

Yo lastimé.

Como el presente.

Yo lastimaré — Savó linné.

Yo me lastimo — Avé inné.

Yo te lastimo — Save dinnidii.

Yo lo lastimo — Save linné.

Yo os lastimo — Save dinnidii.

Yo los lastimo — Savé linnecte.

Yo doy un puntazo — Aim save yadeh.

Pedro se lastima — e Pedro lavé dinnidii.

Pedro me lastima — e Pedro avé inné.

Pedro te lastima — e Pedro avé dinnidii.

Pedro lo lastima — e Pedro avé linné.

Pedro nos lastima — e Pedro avé ardinné.

Pedro os lastima — e Pedro ar-dinnidii.

Pedro los lastima — e Pedro avé linnecte.

—

Yo lavo.

1. Squiyogon^o.

2. quiyorní.

3. quiyogon^o.

Pl. 1. Squiyogannácca.

3. quiyogonné.

Yo lavaré.

1. Squiyogonnó.

Pl. 1. Squiyogoneó.

Lavado — Quiyók ó quiyóccó,
yquiyok, ccó.

Aquiyogní, os nguiyori^b.

Iquiyoc, ccó.

Arquiyók.

*Voy á lavar. ¿Teneis ropa? ¿Que-
reís que la lave?* — Mecca cac-
toviagui miischictii nquiyó?

—

*Yo me lavo las manos, piés,
cuerpo entero.*

1. Squiyó.

2. quiyoyé.

3. Iquiyó.

Pl. 1. Squiyoré^b.

2. quiyoyé.

3. Iquiyó.

1. Squiyoctaktapé.

1. Squiyoyo,ó.

2. quiyoyó.

3. Iquiyó,ó.

Pl. 1. Squiyógoó.

3. Iquiyó.

Yo me lavo, la cara, la cabeza.

1. Squiyogui.

2. quiyoiquí.

3. Iquiyogui.

Pl. 1. Squiyorguí.

2. quiyoiquíó.

3. Iquiyoguió.

1. Squiyoctapí.

2. quiyoiectappí.

3. Iquiyoiectappí.

Pl. 1. Squiyococtappí.

3. Iquiyoccapíó.

Yo me lavaré.

1. Squiyocquió.

2. quiyoiquiqquió.

3. Iquiyocquió.

Pl. 1. Squiyocquió.

2. quiyoió.

3. Iquiyocquió.

—

Yo estudio — Aim Soenagan^r
éleré.

—

Leer — Doennagan^r — Revar.

Yo leo.

1. Soennangan^o éleré.

2. oennarní^{ta} éleré.

3. Doennagan^r éleré.

Pl. 1. Soennarnácca éleré.

2. oennarní éleré.

3. Doennarné éleré.

Yo leía

1. Soennagannectá.

2. oennarní^{ta} oennarnictá-
que.

3. Doennagannectaque.
Pl. 1. Soen.
2. oen.
3. Doennarné.

Yo léi.

1. Soennagan.

Yo he leido.

1. Elsoennagan.

Yo leeré.

1. Soennarnó.
2. oennarnió.
3. Doennarnó.
Pl. 1. Soennarnécó.
2. oennarnió.
3. Doennar,ó.

Lerantarse — Linniesigom.^{ta}

Yo me levanto.

1. Laassinsigom.^{ta}
2. Lonnisium.
3. Linnissigom.
Pl. 1. Lassinarsigom.
2. Lonnisigom.^{ta}
3. Linnissigom.^{ta}

Yo me levantaba.

1. Lassinsinquet.^{ta}
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.
Pl. 1. Lassinnarsigom.
2. Lonnissigom.^{ta}
3. Linnissigom.^{ta}

Yo me levanté — Lassinsigom.^{ta}

Yo me he levantado.

Yo me levantaré.

1. Lassinsimmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.

- Pl. 1. Lassinnasimmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.

Lerantarse — Linnissigom.^{ta}

Habiendo de lerantarse — Diomalassinsigom.

Habiéndose levantado — Diomalinissigom.

Lerantándose — Linnissimmó.

Lerantado — Ynnissigom.^{ta}

Tu padre se ha levantado — Cactai nalinnissigom.

Recien se levanta — Limmnoctia linnissigóm vel Limmennatá linnissigom.

Yo me levanto.

1. Aschivinni.
2. ovinni.
3. iviguinni.
Pl. 1. Assavarni.
2. ovinni.
3. ivinni.

Yo me levanto.

1. Aschinchim.
2. onnischiguím.
3. innischiguím.

- Pl. 1. Assennarschigüm.
2. onnischigüm.
3. innischigüm.

1. Assennectapischim.
2. onnietapischim.
3. ennectapischim.

- Pl. 1. Assennarctapischim.
2. onnietapischim.
3. ennectapischim.

1. Aschinchimmó.
2. onnischimmó.
3. innischimmó.

- Pl. 1. Assennarschimmó.
2. onnischimmó.
3. innischimmó.

1. Aschiviñó.
2. oviñó.
3. iviguiñó.

- Pl. 1. Assavarñó.
3. iviñó.

1. Yschivictapiní.
2. ovictapiní.
3. evectapiní.

- Pl. 1. Assavagaetapiní.
3. evectrapiní.

Verbo bastante enredado.

Llamar — Oyarnió.

Yo llamo.

1. Soyagan.^{n o n ta}

2. oyarnii.ⁿ

3. Doyagan.^{n o ta}

- Pl. 1. Loyarnacca.^{n o ta}

2. oyarniá.^{ta}

3. Doyarne.^{ta}

Yo llamaba.

1. Soyagān.

2. oyarniá.^{o ta}

3. Doyagan.

- Pl. 1. Soyarnacca.

2. Oyarnii.

3. Doyarnè.^{ta}

Yo llamé, yo he llamado como llamaba.

Pedro me llama — e Pedro dogarnivá.

Yo te llamo — Soyarnaguá.

Yo llamaré

1. Soyarnó.

2. oyarnió.

3. Doyarnó.^{ta}

- Pl. 1. Soyancó.

2. oyarnió.

3. Doyarnó.^o

Llamar — Oyarnió.

Habiendo de llamar — Diousoyarnó.

Llamado — Soyornó vel soyarān.

Yo me llamo.

1. Aim Eyennagat.^{r o}

2. cadennartí.

3. elennagat.^r

- Pl. 1. Cōdemagat (Nactocovit —Tovas). (1)

2. cadennartí.

3. elennarté.

Yo me llamaba — Eyennagat.

(1) Parece que esto quiere decir:

Nosotros nos llamamos Tobas, i. e. Nactocovit. Ed.

Llegar. — Lñoví.

Yo llego.

1. Ñoví.
_b
2. Noviríí.
3. Lnoví.

- Pl. 1. Lñovirácca.
_{ta}
2. Lnoviríí.
 3. Lnovicté.

Yo llegaba, yo llegué. como el presente.

Yo llegaré.

1. Lñovió.
 2. novirío.
 3. Lnovió.
- Pl. 1. Lñovircó.
2. Lnovirío.
 3. Lnoviteó.

Aim ñoviquet quectatiradiïssot
iñarlá — *Hubiera llegado si
no se me hubiese reudido mi
caballo.*

Yo lleno.

1. Ñoactartigui.
 2. Nogaactaretii.
 3. Nogaactartigui.
- Pl. 1. Ñogaactaretagui.
3. Nogaactaretrigui.

Yo llenaré.

1. Ñogaactarquió.
 2. Nogaactaretío.
 3. Nogaactarquió.
- Pl. 1. Ñogaactartaquió.
3. Nogaactaretriquió.

Yo llevo — Odoi^b Ygacti.^{ta}_b

1. Sodó.
2. odoi.
3. Yodó.

- Pl. 1. Sodocco.
_{ta}
2. odoi.
 3. Yodó.

Yo llevara — Lodó (s?).

Yo llevaré.

1. Sodó.
 2. odojó.
 3. Yodó.
- Pl. 1. Sodocó.
2. odojó.
 3. Yodoó.

Llevar — Odoi.

Haber de llevar — Tomsodó.

Llevando — Sodó.

Llevado — Lodo.

La L y la S no muy claras.

Yo llevo.

1. Sigat.
_{b ta}
 2. ygactí.
 3. ygát.
_{ta}
- Pl. 1. Sigatacca.
2. Sygactíí.
 3. ygacté.

Yo llevaré.

1. Sigactó.
2. ygactío.
3. ygactó.

- Pl. 1. Sigaccó.
2. ygaetiô.
3. ygaetó.
Diomsigactó.

Llevar — Ygaieti.

Haber de llevar — Diomigaeti.

Llevando — Ligat.

Llevado — Sigat.

Yo te llevo — Aim sigactii.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me lleva*—E Pedro^{ta} digat diavêh.
2. *Pedro te lleva*—E Pedro^{ta} igat.
3. *Pedro lo lleva*—E Pedro^{ta} igat-yavêh.

Pl. 1. *Pedro nos lleva*—E Pedro^{ta} ardigmat.

2. *Pedro os lleva*—E Pedro ardavigni.

3. *Pedro los lleva*—E Pedro igacté.

1. *Pedro me llevaba*—E Pedro yaliaivá.

2. *Pedro te llevaba*—E Pedro yaliarvá.

3. *Pedro lo llevaba*—E Pedro yaliá.

Pl. 1. *Pedro nos llevaba*—E Pedro yaliová.

2. *Pedro os llevaba*—E Pedro yaliaarvá.

3. *Pedro los llevaba*—E Pedro yaliaiô.

Llorar — Ñoyen.

Yo lloro.

1. Ñoyen.

2. Noini.

3. Nôyen^{ta}.

Pl. 1. Ñoyennâca.

2. Noinni.

3. Noyenné.

Yo he llorado — Elñoeyen.

Yo lloraré.

1. Ñoyennô.

2. Noinniô.

3. Luoyennô.

Pl. 1. Ñóyencô^{ta}.

2. Noinniô.

3. Noyen^{ta}ô.

Llorar — Ñoyen.

Haber de llorar — Tomñoeyen.

Habiendo llorado — Lactomñoeyen.

Llorando — Ñoyennacca, Ñoyencatapêh.

Llorado — Ñoyen.

Ñoyennectappequém — *Yo lloro por aquel.*

Yo lloro por mi madre dia y noche — Aim noyennectappeguém yactèè quidiaquê quidièppè.

Pedro me lloira — E Pedro no-
imrīlêh.

Yo te lloira — Aim ñoyernālêh.

Yo te lloira — Aim ñoyennārlêh.

Yo lo lloira — Ñoyen̄lêh.

Yo os lloira — Ñoyennārlêh.

Yo los lloira — Ñoyen̄legot.

Tú me lloiras — Accami noyin-
nīlêh.

Tú lo lloiras — Noyinnīlêh.

Tú nos lloiras — Noyinniārlêh.

Tu los lloiras — Noyinnīlêh.

Pedro me lloira — E Pedro no-
yinnīlêh.

Pedro te lloira — E Pedro no-
yennārlêh.

Pedro lo lloira — E Pedro noyen-
lêh.

Pedro nos lloira — E Pedro no-
yennolêh.

Pedro os lloira — E Pedro noyen-
narlêh.

Pedro los lloira — E Pedro no-
yen̄legot.

Nosotros te lloiramos — Ocom ño-
yennārlêh.

Nosotros lo lloiramos — Ñoyen-
narlêh.

Nosotros os lloiramos — Ñoyen-
carlêh.

Nosotros los lloiramos — Ñoyen-
nar̄legot.

Aquellos me lloiran — Noyindīlêh.

Aquellos te lloiran — Noyinnirar-
lêk.

Aquellos lo lloiran — Noyendee-
lêh.

Aquellos nos lloiran — Noyendōr-
lêh.

Aquellos os lloiran — Noyendārlêh.

Aquellos los lloiran — Noyenlogot.

Vosotros me lloirais — Noyinnii-
lêh.

Vosotros lo lloirais — Noyinniat-
qué.

Vosotros nos lloirais — Noyinnia-
pegarlêh, Noyinniarlêh.

Vosotros los lloirais — Noyinnia-
pelgot, Noyinniapigué, No-
yinnīlêh.

Lluere — Ēyagat.

Está por llover — Avotaque eya-
gat.

Llorió — Lávê eyagāt.

Ha llovido — Lavê eyagāt.

Parece que quiere llover — Lemé
nischit mavé eyagāt, Dioma-
vé eyagāt.

Maldecir — Yschinnii.

Yo maldigo ex. gr. *putear*.

1. Siscoennagan.^{ta}
 2. ischoinnaii.
 3. Dischoennagan.^r
 Pl. 1. Siscoennarnacca.^{ta}
 2. ischoinnii.
 3. Dischennarné.
Yo maldecía, yo maldije — Siscoennan.^{ta}
He maldecido — Elsiscoennagan.^r

Yo he de maldecir.

1. Siscoennarnó.
 2. ischoennarnió.
 3. Dischoennarnó.
 Pl. 1. Siscoennarnó.
 2. Dischoennarnó.
¿Has maldecido á alguna persona?—Meccaquen quiscoinnii queccá eyemmaréh yale?
 1. *Yo me maldigo* — Aimnischioenneltá.
 2. *Yo te maldigo*—Aim sichinniapèh.
 3. *Yo lo maldigo* — Sischioennapèh.
 Pl. 2. *Yo os maldigo*—Sischeoennapèh.
 3. *Yo los maldigo* — Sischeoennapé.
 1. *Pedro me maldice* — E Pedro dischoennápèh.
 2. *Pedro te maldice* — E Pedro dischiinniapèh.
 3. *Pedro lo maldice* — E Pedro ischoennapèh.

- Pl. 1. *Pedro nos maldice*—E Pedro ardischoennapèh.
 2. *Pedro os maldice*—E Pedro ardischiinniapèh.
 3. *Pedro los maldice*—E Pedro ischoennapé.
 1. *Nosotros nos maldecimos*—Nischoennaltá.
 2. *Nosotros te maldecimos*—Sischiennagai.
 ———

3. *Nosotros lo maldecimos* — Siscoennari.
 Pl. 2. *Nosotros os maldecimos* — Siscoennari.
 3. *Nosotros los maldecimos* — Sischoennagé.
 1. *Tu me maldices*—Dischiinni.
 2. *Tu te maldices*—Mischii-nniltá.
 3. *Tu lo maldices* — Ischiinni.
 Pl. 1. *Tu nos maldices*—Ardischiinni.
 3. *Tu los maldices*—Ischioinnié.

Aquellos se maldicen — 3^a á sé Nischoenneltá.

1. *Aquellos me maldicen* — Dischoenné.
 2. *Aquellos te maldicen* — Ardischiinniapèh.
 3. *Aquellos lo maldicen* — Isochonnerapèh.

- Pl. 1. *Aquellos nos maldicen* —
Ardischoennerapeh.
2. *Aquellos os maldicen* —
Ardischoennerapeh.
3. *Aquellos los maldicen* —
Ischoennapé.

Yeppetáé — *Maliciar.*

Yo malicio.

1. Aim Seppetáé.
2. ippictiáé.
3. Yeppetáé.

- Pl. 1. Seppetáé.
2. ippictiáé.
3. Yeppetaráé.

Yo maliciaba, etc.

Yo maliciaré.

1. Seppetá.^{ta}o.
2. ippictiá.^{ta}o.
3. Yippictiá.^{ta}o.

- Pl. 1. Seppetá.^{ta}o.
2. ippictiá.^{ta}o.
3. Yeppetaráo.

Yo he sospechado — Lseppetáé.

¿*Has sospechado mal de alguno?*
— ¿*Mercaquen nquippictiae*
nqueeyenienaveh?

¿*Has hecho esto, lo que decís?* —

Móicti^{ta} edaso?

Es falso — Mescaedá edá nqui-
nniapeh.

Falsedad — Mescaedá.

Yo mámo.

1. Yarsei^{ta}lippe.
2. yaquilippi-pió.
3. yaquei^{ta}lippe.

- Pl. 1. Yarseilipácca-peó.
3. yaquei^{ta}lippó-pó.

¿*Máma tolaría tu hijito?* — Ya-
queilipeták caetia^{ta}lígui?

Si máma — Yaquei^{ta}lippe.

Esa es una excusa, ¿no queréis?
— Chacaiquictapiñe maodas-
saptí.

Si no estais en este lugar — No-
maetia^{ta}ccami quennánaá.

Si estais aquí — Namaccami
quennána^{ta}á.

Mandar — Ilári.

Yo mando.

1. Silá.
2. elári.^b
3. Ylá.

- Pl. 1. Silarácca.^{ta}
2. elári.^b
3. Ylaté.^{ta}

Elsilá.

Yo mandaré.

1. Siláo.
2. elárió.
3. Yláó.

- Pl. 1. Silaré'ó.
2. elárió.
3. Ylat'ó.

Manda tú.

2. Eġarii accami.
 3. Yġaó eccá.
 Pl. 1. Siġarcó ocom.
 2. eġarió accam.
 3. Yġat'ó eccuá.

Haber de mandar. — Diomsilarió.

Habiendo mandado. — Elsiġa-
^{ta}
 racca.

Mandando — Siġarcó.

Mandado — Elsiġá.

Yo te mando al pueblo — Aim
 siġarii quedá niih.

Yo mando á Pedro al pueblo —
 Aim siġá e Pedro quedá niih.

Manda un chasque al pueblo —
 Eġarii accami quedá niih.

¿*Has mandado al pueblo?*—Mec-
 cáaqueġarii ⁽¹⁾ querá niih? —
 Meccá leġarii querá niih.

(Ojo al cambio de *d* en *r* por asimilacion
 daze).

Pedro me manda — e Pedro diġá.

Yo te mando — Aim siġarii.

Mandar — Ictilnaactarnó.

Yo mando.

1. Yschilnaactarn.
^{bo}
 2. ^{ta} ^{bo} ilnaactarn,í.
 3. ^{ta} ^{bo} ilnaactarn.
 Pl. 1. Yschilnaactarnácca.
 2. ^{ta} ^{bo} ilnaactarní.
 3. ^{ta} ^{bo} ilnaactarné.

Yo mandaba.

1. Yschilnaactarn.

Yo mandé, ó he mandado; como
 el presente.

Yo mandaré.

1. Yschilnaactarnó.
 2. ilnaactarnió.
 3. ictilnaactarnó.
 Pl. 1. Seilnaactarneó.
 3. ictilnaactarnió.

Manda tú.

2. ^{ta} Yilnaactarní.
 3. ^{ta} iilnió eccá.
 Pl. 1. iscilnaactarnácca.
 2. ^{ta} iilnaactarnió.
 3. iilnió eccuá.

Haber de mandar.—Yilnaactarnió.

Habiendo mandado — Yschilnac-
 tarnaqué.

Mandando — Yetilnaactarná.

Mandado — Yetilnaactarnó.

Mandaré á llamarte — Soyarni-
^{ta}
 rávo.

Haxte enseñar—(??) Xápparinio
^o
 caccátra. — Novayarnó coc-
 toardassoarssiéti.

Manifestar — Sagat.
^{ta}

Yo manifiesto.

1. Sagat.
^{ta}
 2. agactii.
 3. Yagat.
^{ta}

- Pl. 1. Saag^{ta}ectacea.
2. agactii.
3. Yaagacté.

Yo manifestaba.

1. Saagatquet.
2. agactí.
3. Yagat.
Pl. 1. Saagactácca.
2. agactii.
3. Yagacté.

Yo manifesté.

1. Elsagat^{ta}.
2. lagactii.

Yo manifestaré.

1. Lsaagactó.
2. agactiò.
3. Yaagactó.
Pl. 1. Saagactó.
2. agactiò.
3. Yagató.

Habiendo de manifestar — Dio-
malsaagactó.

Habiendo manifestado — Elsaag-
actó.

Manifestando — Sagactó.

Manifestado — Elsagat^{ta}.

Manifesta tú.

2. Agactiò accamí.
3. Yaagactó eccá.
Pl. 1. Saagatió ocom.
2. ayactiò accamí.
3. Yagat^{ta}ó eccuá.

Manifiéstame lo que sabes—Agac-
tió eccá ^{ta}ncudi.

¿ *No quieres manifestármelo?* —
Mesdiscictii maagactii.

No puedo—Mesesiscit.

Pedro me manifiesta — Pedro ya-
gactivá.

Yo te manifiesto — Aim saccac-
tiarvá.

Matar — A^bl̄oactarni — A^bl̄oactí.

Yo mato.

1. Sa^bl̄oat.
2. a^bl̄oactí.
3. Da^bl̄oactarn.
Pl. 1. Sa^bl̄oactarnácca.
2. a^bl̄oactarní.
3. Da^bl̄oactarné.

Yo mataba.

1. Sa^bl̄oactarn.
2. a^bl̄oactarní.
3. Da^bl̄oactarn.
Pl. 1. Sa^bl̄oactarnácca.
2. a^bl̄oactarní.
3. Da^bl̄oactarné.

Yo maté.

1. Sa^bl̄oactarn.
2. a^bl̄oactarní.
3. Da^bl̄oactarn.

- Pl. 1. Sa^bloactarnácca.
 2. a^bloactarní.
 3. Da^bloactarné.

Yo he muerto — Lo mismo.

Yo mataré.

1. Sa^bloactarnó.
 2. a^bloactarnió.
 3. Da^bloactarnó.

Que yo mate.

1. Sa^bloactarn.
 2. a^bloactarní.
 3. Da^bloactarn.

- Pl. 1. Sa^bloactareó.
 2. a^bloactarní.
 3. Da^bloactarné.

Matar — Da^{ta}loactarn.

Haber muerto — Elsa^{ta}loactarn.

Haber de matar — Diomasaloactarn.

Matando — Aloactarní.

Te ordeno que mates á Pedro —

Aim iscilni aloactí e Pedro.

¿Has muerto á algun hombre? —

Ma^blececa caloactí yalé?

¿Has muerto á Pedro? — Ma^bloa-

ctí e Pedro?

¿Has muerto á alguno? — Ma^blececaquen nealo-actí.

Pregunto yo si has muerto á al-

guno? — Simnatran ain meca^b nealoatí.

Pregúntalo á Pedro — Ennatió edá que Pedro.

¿Lo has preguntado? — Ma^{ta}lenna-ctarniaqué.

Pedro me mata — e Pedro dialoat.

Yo te mato — Aim sa^bloactii.

—

Mentir — Namanní.

Es mentira lo que decís — Namactaih eda nquinniappaga? (falta lo final).

Es verdad lo que has dicho — Milih edá nquinfappaga.

Yo miento.

1. Ñamactán.
 2. Nammanní.
 3. Namnactan.

- Pl. 1. Ñammantnácca.
 2. Namannii.
 3. Namatné.

Yo mentiré.

1. Ñamantnó.
 2. Namanió.
 3. Nammantnó.

- Pl. 1. Ñamancó.
 2. Namannió.
 3. Namantn,ó.

Yo he mentido — Elñamactán.

¿Has mentido? — Mannamannii?

Mentís? — Mannamanni?

Toctar — No.

No mientas — Toctarnamanni.

Mirarse—Neranialtá.

Yo me veo (ó miro.)

1. Nivaneltá.^{ta}
2. Nevanialtá.^{ta}
3. Navaneltá.

- Pl. 1. Nivanaltá.^b
2. Nevanieltá.
 3. Nevaneltá.

Yo me miraba.

1. Ñaacteltá.^{ta}
2. Nevaniltá.^{ta}
- Noanialtá.
3. Naacteltá.

- Pl. 1. Ñaanaltá.
2. Naanialtá.
 3. Naacteltá.

Yo me miré.

1. Nivaneltá.

Yo me he mirado.

1. Ñaacteltá vel nivaneltá.

Yo me miraré.

1. Ñaacteltó.
2. Noaniató.

Mirar—Siranáa.^{ta}

Yo miro.

1. Siranáa.^{ta}
 2. eraniá.
 3. Yranaá.
- Pl. 1. Sirangá.^{ta}
2. eraniá.
 3. Yraneraá.

Yo miraba—Tassi.

Miraremos—Sirangao.^{o ta}

¿Has mirado á alguna mujer en los pechos? — Meccaquen eranialocté aaló?

¿Has mirado á alguna mujer en las partes naturales? — ¿Meccaquen queraniot (queraniá) áloviah aaló.

¿Te has mirado alguna vez en partes vergon:osas? — Meccaquen queccancactililtrií nevanialla?

¿Habeis sentido algun resentimiento en vuestras partes y lo habeis gustado? — Meccaquen nevatiaé^{ta} dinnidii nehocetiaquen?

NOTA—Estas frases están con una línea al través. Sazo.

NOTA—2º La palabra, *tassi*, que está en el margen, es el nombre de una fruta así llamada, usada para designar las partes de la mujer en la Argentina quichuante, y acaso en el resto de la República también. Ed.

Montar — Dennorschigo (??).

Yo mouto.

1. Dinnorshiguim.^{ta}
2. Dennoctischiguim.
3. Dennorechiguim.
- Pl. 1. Dinnoctarshiguim.^{ta}
2. Dennoctischiguim.^{ta}
3. Dennoctisciguim.^{ta}

Yo montaba.

1. Dinnorshigom.
2. Dennoctirschigom.
3. Dennorschigom.
- Pl. 1. Dinnoctarshigom.
2. Dennoctirschigom.
3. Dennoctischigom.

Yo montaré.

1. Dinnorschimmó.
2. Dennoctirschimmó.
3. Dennorschimmó.
- Pl. 1. Dinnoctarschimmó.
2. Dennoctirschimmó.
3. Dennoretischimmó.

Monta á caballo y vé á la chacra
— Dennoeschigom lañarlá acetavegué añennama.

Morir — Dielév.

Yo muero.

Nota del autor: — Donde hay *dii*, *dió* escribase *vii*, *vió*.

1. Dieléu.
2. Dilivii.
3. Yeléu.
- Pl. 1. Deléu.
2. Dilivii.
3. Yelévé.

Yo moria.

1. Dieléu.
2. Dilivii.
3. Yeléyó.
- Pl. 1. Deléu.
2. Dilidíó.
3. Yelévé.

Yo morí.

1. Dieléu.
2. Dilidii.
3. Yeléu.
- Pl. 1. Deléu.
2. Dilidii.
3. Yelévé.

Yo he muerto.

1. Dieléu.
2. Dilidii.
3. Yeléu.
- Pl. 1. Lardeléu.^b
2. Lardilidii.
3. Yelévé.

Yo hube muerto.

1. Tomdieléu.
2. Tomdilidii.
3. Lactomyeléu.
- Pl. 1. Lactomdeléu.
2. Lactomdilidii.
3. Lactomyelévé.

Yo había muerto.

1. Ldeléu.
2. Ldilidii.
3. Lyeléu.

- Pl. 1. Arde^léu.
2. Ldi^lidii.
3. Lye^levé.

Yo moriré.

1. Die^levó.
2. Di^lidíó.
3. Ye^levó.
Pl. 1. De^levó.
2. Di^lidíó.
3. Ye^levó.

Yo habré muerto.

1. Diomal^ldie^levó.
2. Lard^lilivió.
3. Lie^levó.
Pl. 1. Diomal^lde^levó.
2. Lãrd^lilidii.
3. Lie^levé.

Muere tú.

2. Dilidii accami.
3. Ye^levé eccá.
Pl. 1. De^levó ocom.
2. Di^lidii accami.
3. Ye^levé eccuá.

Que yo muera

- ? 1. Q-dí^léu.
2. Q-di^lidíó.
3. Q-ye^levó.
Pl. 1. Q-de^levó.
2. Quetardí^lidii.
? 3. Ye^levé.

Si yo muriera.

1. Quectardie^léu.
2. Quectardi^lidii.
3. Quectarye^léu.

- Pl. 1. Quectardie^léu.
2. Quectardi^lidii.
3. Quectarye^levé.

Yo moriría.

1. Die^lequèt.
2. Di^lidiiquèt.
3. Ye^levequèt.
Pl. 1. De^leuquèt.
2. Di^lidiiquèt.
3. Ye^levequèt.

Que yo haya muerto.

1. Quectardie^levó.
2. Quectardi^lidíó.
3. Quectarye^levó.
Pl. 1. Quectardie^leu.
2. Quectardi^lidii.
3. Quectarye^levé.

Yo hubiera muerto — Ut supra
in 1^a ^léu, pro^levó y siempre
quectar, por quectar.

Yo habría muerto.

1. Ldie^léu.
2. Lãrd^lilidii.
3. Lye^leu.
Pl. 1. Diomal^lde^léu.
2. Diomal^lidii.
3. Daornaye^levé.

Cuando yo muriera

1. Tomqueeva^lñodie^levó.
2. Tomqueeva^lñodidíó.
3. Tomqueeva^lñoye^léu.
Pl. 1. Tomqueeva^lñode^leu.
2. Tomqueeva^lñodidii.
3. Tomqueeva^lñodilivió.

Cuando yo hubiera muerto

1. Nomalocⁱtiadeeva^ñó-die^lev?
 2. Nomalocⁱtiadeeva^ñicdi^lidíó.
 3. Nomalocⁱtiadeeva^ñó-de^lev?
- Pl. 1. Nomalocⁱtiadeeven^ó-de^lev?
2. Nomalocⁱtiadeeva^ño-dí^lidíó?
 3. Nomalocⁱtiadeeva^ñó-ye^lev?

Morir — Die^lev.

Haber muerto — Ldie^lev.

Haber de morir — Diomal^dilivii.

Muriendo — Ye^levó.

Muerto — Ye^leu.

Habiendo de morir — Diomaye^levó.

Nadar — Neogon.^{ta}

1. Sogon.^{ta}
2. ogon^{ta}ní.
3. ogon.^{ta}

- Pl. 1. Sogoná^{ta}cca.
2. ogon^{ta}ní.
 3. oguenné.^{ta}

Nadaré — Sogonnó.^{ta}

Nalaba — Sogonnecták.

Nombrar — Eseccapegá.

Yo nombro

1. Eseccapegá.
2. yquiappeguá.
3. eyeccapegá.

- Pl. 1. Eseccapeguá.
2. yquiappeguá.
 3. eyeqquerappeguá.

Yo nombraba y nombré, como el presente

Yo he nombrado y había nombrado — Lesecapegá.

Yo nombraré

1. Eseccapeó.
2. yquiapeó.
3. eyeccapeó.

- Pl. 1. Eseccapeó.
2. yquiapeó.
 3. yyeqquerapeó.

Nombrar — Eseccapegá.

Haber de nombrar — Lactomcesseccapegá.

Habiendo nombrado — Lessecappegá.

Nombrando — Esseccapegá.

Nombrado — Eseccapegá.

Yo te nombro jefe — Aim eseccapegé accami maschi.

Pedro me nombra — e Pedro nanneccapiivá — vel eyeccapiivá.^o

Yo te nombro — Aim ischiqquiappeguá.

Ofender — Lassoalék.

Yo ofendo.

1. Lassoalék.
2. Lassoalék.
3. Lassoalék.

- Pl. 1. Sassoacafèk.
2. Lassoayafèk.
3. Lassoerafèk.

Yo ofendia.

1. Sassoari — Sassoafèk.
2. Lassoafèk.

Yo ofendi.

1. Sassò — Elsassoari.
2. Lassoayafèk.
3. Lassoafèk.

Yo he ofendido.

1. Elsassoafèk.
Soc? 2. Diomalascoyafèk.
3. Lassoafèk.
Pl. 1. Elsassocafèk.
2. Lassoayafèk.
3. Lassoevalèk.

Yo ofenderé.

1. Lsassoalcó.
2. assoyalcó.
3. Lassoalcó.
Pl. 1. Sassoalcó.
2. Lassoalcó.
3. Lassoeralcó.

Ofender — Sassoafèk.

Habiendo de ofender — Diomal-
sassoalcó.

Habiendo ofendido — Elsassoa-
fèk.

Ofendiendo. — Elsassoalcó.

Ofendido — Lsassoalèk.

Tu has ofendido mucho á Dios
— Accani lassoyalèk lo dígat^b
inidios.

¿Por tanto te pesa? — Malpeec-
toctiè?

No te pesa de haber ofendido á
Dios?—Neectocti mavoyè das-
soagué quinidios?
dassoassicti.

Pedro me ofende — e Pedro dias-
sovat^{b.o} — e Pedro dicen^{ta}.

Oír—Agái.

Yo oigo.

1. Sáecá.
2. agái.
3. accá.

- Pl. 1. Sagayácca.
2. agái.
3. agaye.

Yo oí.

Saccá.

Yo he oído.

1. Lsagayá.
2. agái.
3. accá.

- Pl. 1. Elsagayácca.
2. agái.
3. agayé.

Yo oír.

1. Saccó.^{ta}
 2. agayó.
 3. accó.^{ta}
- Pl. 1. Sagayaccó.^{ta}
2. agayó.
 3. agalló.

He oído lo que has dicho — Elsa-
gayá ecca nquiniapék.

No he oído etc. etc. — Messagoyá
eccá nquiniapék.

¿Oyes? — Magai^{ta}?

¿No oyes? — Maccayá^{ta}?

Pedro me oye — E Pedro naga-
yarnivá.^{ta}

Yo te oigo — Aim ñagayarniavá.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me oye* — E Pedro
^{ta}nagayarnivá.
 2. *Pedro te oye* — E Pedro
^{ta}nagayarnavá.^o
 3. *Pedro lo oye* — E Pedro
acca nagayagan.^r
- Pl. 1. *Pedro nos oye* — E Pedro
nagayarnorvá.
2. *Pedro os oye* — E Pedro
nagayarnarvá.
 3. *Pedro los oye* — E Pedro
nagayarnová.
1. *Yo me oigo* — Aim ñaga-
yarnltá.

2. *Yo te oigo* — Aim ñaga-
yarnová.
 3. *Yo lo oigo* — Aim ñaga-
yarná.
- Pl. 2. *Yo os oigo* — Aim ñaga-
yarnová.
3. *Yo los oigo* — Aim ñaga-
yarnová.
1. *Nosotros te oímos* — Ocom
ñagayarneavá.
 2. *Nosotros los oímos* — Ocom
ñagarneá.
- Pl. 1. *Nosotros os oímos* — Ocom
ñagayarnagá.
2. *Nosotros los oímos* — Ocom
ñagayarnarló.

Yo ordeno.

1. Saccatá = Ischilen.^{ta}
 2. accactiá ^{ta}ilini.^{ta}
 3. accactá ^{ta}iyilén.^{ta}
- Pl. 1. Saccactará Ischilnáca.^{ta}
2. accactiá ^{ta}ilini.^{ta}
 3. accartá ^{ta}ilné.^{ta}

Yo ordenaré.

1. Saccactó = Ischilnó.
 2. accactió ^{ta}ilinió.
 3. accactó ^{ta}ilnó.
- Pl. 1. Saccateó Ischilnéó.
2. accactió ^{ta}ilinió.
 3. accartóilnó.^{ta ta}

Padecer—Nactictaih.

Yo padeco, etc.

1. Assueictit niovoréh. (v?)
2. actictactii.
3. Dactictactá.
- Pl. 1. Sactictactiá^{ta},cca.
2. actictaí.
3. Dactictactié^{ta}.

Yo padecia.

1. Elsactictactá.
2. Lactictacti.
3. Dactictactá.
- Pl. 1. Elsactictactiácca.
2. Lactictactai.
3. Ldactictactié^{ta}.

Yo padeci.

1. Eactictactá.
2. Lactictactif.
3. Ldactictactá.
- Pl. 1. Lsactictactiácca.
2. Lactictactii.
3. Ldactictactié.

Yo padeceré.

1. Sactictactó.
2. actictactió.
3. Dactictactó.
- Pl. 1. Sactictactiácó^{ta}.
2. actictactió.
3. Dactictactió^{ta}.

Otro yo padeceré.

1. Avó Yactictactaih.
2. actictactayó.
3. Rdactictactó.
- Pl. 1. Sactictactó.
2. actictactayó.
3. Dactictacti^{ta}ó.

Padecé tú.

2. Actictactió accamí.
3. Dactictactó eccá.
- Pl. 1. Sactictactiácó occom.
2. actictactayó accamí.
3. Ydactictacti^{ta}ó eccuá.

Padecer—Sactictact(?) vel nactictactaih.

Habiendo de padecer—Diomsactictactó vel Quenociadiesactictactó.

Habiendo padecido—Elsactictactá.

Padeciendo—Sactictact.

Padecido—Yactictactig—V. Affligirse.

Cristo padeció y murió en la Cruz
—J. C. avè lactictactih yeléva-
Téh enná lactissemmarnaré.

—

Yo pago.

1. Sischoeten.

—

Parecer — Ledó Ledá.

A mí me parece.

1. Maledó.

2. Maledó.

3. Maledó.

Pl. 1. Maledó.

2. Maledó.

3. Meedó.

A mí me parecerá

1. Leedó.

2. Maledó.

3. Leedó.

Pl. 1. Ledó.

2. Maledó.

3. Ledó.

Parecer — Ledó Ledá.

Haber parecido — Maledó.

Haber de parecer — Ledó.

Parciendo — Diomaledó.

Parecido — Ledó.

Habiendo de parecer — Diomaledó.

A mí me parece así — Aim diomaledó.

¿*Qué te parece?* — Minirapek?

Me parece que sea Pedro — Maledo e Pedro.

Me parece un caballo — Diomaleccá ascipigacca.

Pedro se parece á Ud. — Pedro cassiquia avai, Pedro maledó accami.

Fulano á mí me parece muy lin-

do, por eso lo quiero — Ecce aim maledó noèn aem yho-coicta (?).

Pedir — Saschilagan.

Yo pido.

1. Saschilagan.

2. assilarnii.

3. Dassilagan.

Pl. 1. Sassilarnacca.

2. assilarnii.

3. Dassilarné.

Pediré.

1. Saschilarnó.

2. aschilarnió.

3. Daschilarnó.

Pl. 1. Saschilarnécó.

2. aschilarnió.

3. Daschilarnó.

¿*Qué pides?* — Quennequé maschi ñarnié.

Pedillo á Pedro — Aschilíó é Pedro — Aschilarnió que Pedro.

Sírvese — Acconiitiguit.

Permítame, con su licencia — Scavaira piyarléh.

Gracias — Nactih lodigút. — Savé ñaactih.

Verdad — Sîih.

Mentira — Namactaih.^{ta}

Yo te peyo — Levarni.

Tu me pegas — Diovarnii.

Aquel me pega — Diovagan.

Aquellos me pegan — Diovarné.

Pensar — Adenactarni.^{ta b}

Yo pienso

1. Sadennactarn.^b

2. adennactarni.^b

3. Yadennactarn.

Pl. 1. Sadennactaáka.

2. adennactarni.

3. Yadennectraé.

Yo pensaba

1. Sadennetaé.

2. adinnitaé.

3. Yadenmetaé.

Pl. 1. Sadencataá.^{ta}

2. adinitaé.

3. Yadenmetraé.^b

Yo pensé

1. Sadeunctaé.

Yo pensaré

1. Sadennetaó.

2. adinnitaó.

3. Yadennectó.

Pl. 1. Sadencactaó.

2. adinnitaó.

3. Yadenmetraó.^b

Habiendo de pensar — Diomsa-
dennataó.

Pensando — Sadennatarnetacco.^{ta}

Pensado — Sadennectao.^{ta}

Perder — Asso — Nalani.

Yo pierdo.

1. Sassogát na^{o ta}lani.^{ta}

2. assovati na^{ta}lani.

3. Yassovát na^{ta}lani.

Pl. 1. Sassovactácca na^{ta}lani.

2. assovacti.

3. Yassovacté.

Yo perdía.

1. Elsasso^{ta}vát.

2. Lassvacti.

3. Lyassovát.

Pl. 1. Sassovactácca.

2. Lassovacti.

3. Yassovacté.

3. Lassó.

Pl. 1. Sassogácca.

2. Lassoí.

3. Lassoé.

Yo perdí — Sassovát-Lsasso.

Yo he perdido — Elsassog^oat.

Yo habe perdido — Lactomsas-
sov^{at}.

Yo había perdido — Sassov^{at}.

Yo perderé.

1. Sassov^{actó}.

2. assov^{vii}.

3. Yassov^{octó}.

Pl. 1. Sassov^{accó}.

2. assov^{actió}.

3. Yassov^{actó}.

3. Assog^ó.

Pl. 1. Sassov^{ocó}.

2. Lassov^{ió}.

3. Lassoó.

Yo habré perdido — Diomasas-
sov^ó.

Perder — Assó.

Haber de perder — Diomalsas-
sov^{ta}.

Habiendo de perder — Diomal-
sasso^{ta}vo.

Perdiendo — Elsasso^{vó}.

Perdido — Sassó.

Hullo — Nafatek.

Se me perdió el sombrero — Assí
accá ñad^o.

Pero lo hallé — Cañal sannata.

He perdido el caballo — Esasso-
gat eccá ascipig^{ta}acca.

*Mas dicen que lo encontró Fran-
cisco* — Legá ennapectá nan-
natlaték.
nallatek *Dancisco*.
eccá ascipigácca.

Pesar — Nectoitio.

Me pesa

1. Niictog^{ta b}ot.

2. Nectocti.

3. Neectog^{ta}ot.

Pl. 1. Niictoctácca.

2. Nectocti.

3. Nectocté.

A tí pesaba

2. Niictog^{o b}ot. (1)

3. Lnectogót.

Pl. 1. Lniictoctácca.

2. Nectocti.

3. Neectocté.

(1) Debe estar errado—os de 1^a.

A mí pesó

1. Neectogót.

2. Neectocti.

3. Lnectogót.

Pl. 1. Niictoctácca.

2. Neectocti.

3. Neectocté.

A mi me pesaba

1. Aim Nictoctectácco.
 2. Neectoctió.
 3. Lnectoctó.
1. Niictocccó.
 2. Neectoctió.
 3. Neectó.

Me ha picado víbora.

1. Díaccanni,ñó.^{tu}
 2. daquianni,nió.
 3. yaccanni,ñó.
- Pl. 1. Ardaccanni,ñó.
 2. daquianni,nió.
 - yaqqueranni,ñó.

Pica—Dagagan.^{ta o}

Picar—Dagarné.^{ta ob}

Me han picado los mosquitos —
Diaquesák cooyat—(coo?)^{ta}

1. Diaak,ccó.^{ta ta}
 2. daguii,guió.^{ta}
 3. yaak,ccó.^{ta ta}
- Pl. 1. Ardaak,ccó.
 2. daguii,guió.
 3. yagué,gueó.^{ta}

Yo pierdo y perderé.

1. Ñalāretani, ñó.^o
 2. Nañāretirani, ñó.^{ta o}
 3. Nañāretani ñó.^{ta o}
- Pl. 1. Ñalāreteani, ñó.^{ta o}
 2. Nañāreterani, ñó.^{ta o}

Se ha perdido—Nalaní.^{ta}

Yo pito.

1. Sasserarn.
 2. asserarní.
 3. Dasserarn.
- Pl. 1. Sasserarnácca.
 2. asserarní.
 3. Dasserarné.

Yo pítaba.

1. Sasserarnecták.
 2. asserarnicták.
 3. Dasserarnecták.
- Pl. 1. Sasserarnecaták.
 3. Dasserarnectapé.

Yo plancho

1. Aim Sovogogon.^{ta r o o}
 2. ovogogorní.^{ta r o o}
 3. Dovogogon.^{ta r o o}
- Pl. 1. Lovogogonnácca.^{ta r o o}
 2. ovogogorní.^{ta r o o}
 3. Dovogogonné.^{ta r o o}

Yo planchaba

1. Sovogogonnecták.
 2. ovogogornicták.
 3. Dovogonnecták.
- Pl. 1. Sovogogoncaták.^{ta}
3. Dovogogoncatapé.

Yo plancharé

1. Sovogogonnó.
 2. ovogogornió.
 3. Dovogogonó.
- Pl. 1. Sovogogoncó.^{ta}
3. Dovogogono.

—

Poder — Sissit.

Yo puedo.

1. Sischit.
 2. ischictii.
 3. ischit.
- Pl. 1. Sischictáeca.
2. ischitii.
 3. ischité.

Yo podré.

1. Sischitó.^{ta}
 2. ischictió.
 3. ischitó.
- Pl. 1. Sischicó.^o
2. ischictió.
 3. yscitó.^{ta^o}

Poder — Sissit.^{ta}

- Haber podido* — Diomasissitó.
Haber de poder — Diomasissitó.
Pudiendo — Sissitó.
Podido — Sissitó.
Habiendo de poder — Quenoctia-
sissit, quectarsissitó.

—

Yo pongo.

1. Schiiguini.
 2. iiliini.
 3. yliguini.
- Pl. 1. Schiillōni.^o
2. iilini.
 3. iliini.

Otro. *

1. Siliavó.
 2. iliaó.
 3. illavó.
- Pl. 1. Silcaecavó.
2. iliaó.
 3. iliravó.

Yo pondré.

1. Siliavó.
- ¿*Quereis aprenderlo?* — Miischic-
tii neoppactiogue *duloso aqtú.*
-

Poner—Avoyó.

Yo pongo.

1. Savó.
2. avoyó.
avó.

- Pl. 1. Savocó.
2. avoyé.
3. avotó.

Yo ponía.—Yo puse.

1. Savé.
2. Lavoyé.
3. avé.

- Pl. 1. Savoqué.
2. Lavoyé.
3. Lavoté.

Yo he puesto.

1. Elsavé.
2. Lavoyé.
3. Lavé.

- Pl. 1. Savoqué.
2. Diomalavoyé.
3. Lavoté.

Yo había puesto—Diomalsavé.

Yo pondré.

1. Savó.
2. Lavoyó.
3. avó.

- Pl. 1. Savocó.
2. Lavoyó.
3. avotó.

Poner—Avoyó.

Haber de poner—Diomaavoyó.

Habiendo puesto—Elsavé.

Poniendo—Savó.

Puesto—Elsavé.

—————
Preguntar—E^hnnatarnió.
ennatió.

Yo pregunto.

1. Sinnactagan.^{bo}
2. enactarní.^b
3. Dennactagan.

- Pl. 1. Sinnactagarnácca.
2. enactarní.
3. Dennactarné.

Yo preguntaba.

1. Sinnatranquet.^{tu}
2. enactarniaguét.
3. Dennactranaguét.

- Pl. 1. Sinnatarnagueguét.
2. enactarniaguét.
3. Dennatarnedáguét.

Yo pregunté.

1. Sinnactranqué.
2. enactarniagué.

Yo he preguntado.

1. Sinnatran.^h
2. enactraniagué.
3. Dennatranagué.

(Continuad.)